

MARÍA LETICIA PETROSELLI

Sworn English <> Spanish Translator



I work on a freelance basis together with a team of translators and system engineers. With each freelance project I undertake, I guarantee high quality performance. My goals are to keep on improving my skills, broadening my experience as well as offering the best and most advanced linguistic solutions to each client. I am a proactive person who likes investigating and pays attention to detail. I cope with challenging demands and I establish priorities when doing multitasking or focusing on a project at a time.

📞 (+54 9221) 564-5270

✉ contact@leticiaPETROSELLI.com

🌐 www.leticiaPETROSELLI.com

WORK EXPERIENCE

Feb 2016
Present

Freelance Linguistic Consultant

QA InfoTech

Translation, Edition and Linguistic Testing in the Software Testing Division.

Aug 2012
Present

Professor of Technical English

Catholic University of La Plata

Professor of Technical English II in the degree course of Kinesiology and Physiatry in the Medicine School of the Catholic University of La Plata. Professor of Technical English I in the degree courses of Obstetrics and Occupational Therapy in the Medicine School of the Catholic University of La Plata.

Jul 2008
Present

Freelance Translator/Proofreader

Freelance Translations

English-Spanish Freelance Translations: Legal translations such as contracts, school transcripts, diplomas, judgments of divorce, certificates, legal reports, legalizations, among others. Technical translations such as health care reports, IT projects, manuals, abstracts, among others. Proofreading: abstracts, reports, e-mails. Mobile applications. Web application. Web pages.

May 2000
Nov 2015

Freelance Translator / Professor of English

Freelance Translation Workshops

Private lessons to students attending the English Teacher Training and National English Translation degree courses at University. Also, Technical English and Translation Workshops for different companies and for students who attend Technical English I, II and III courses at the National University of La Plata, the Catholic University of La Plata and the National Technological University of La Plata.

Oct 2008
May 2010

Translator, Localizer and In-company English Trainer

CRS IT Consulting

Web pages localization. Company translations. In charge of the Business, Technical and Professional English Training Courses of the company.

EDUCATION

Nov
2008

National Public English<> Spanish Translator

National University of La Plata, Buenos Aires, Argentina (UNLP)

May
2015

University Professor

Catholic University of La Plata, Buenos Aires, Argentina (UCALP)

CERTIFICATIONS

2009
Present

Member of the Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires, Argentina

Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA). Volume XIX Folio 103

2012
Present

Member of the Sworn Translators' Association of the Province of Buenos Aires, Argentina

Sworn Translators' Association of the Province of Buenos Aires (CTPIPBA). Volume I Folio 39

2009
2012

Registered as a Sworn Translator in the Province of Buenos Aires, Argentina

Supreme Court of Justice of the Province of Buenos Aires, Argentina

TECHNICAL SKILLS

SDL TRADOS

(Trados Studio 2014)

ADOBE SUITE

(Photoshop, Dreamweaver, Acrobat)

MICROSOFT OFFICE SUITE

(Outlook, Excel, Word, Access, Power Point)

CONTENT MANAGEMENT SYSTEMS (CMS)

(Wordpress, Drupal, Joomla, Moodle)

PROJECT PLANNING SOFTWARE

(MS Office Project)

PROJECT TRACKING SOFTWARE

(JIRA)

STRENGTHS

+ PROACTIVE

+ CREATIVE

+ DETAILED ORIENTED

+ CRITICAL THINKING

+ GOOD COMMUNICATION AND SOCIAL SKILLS